

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ivona Mendelová

Název práce: Komentovaný překlad: *Alvar Aalto – eine Begegnung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Poctivě připravená bakalářská práce dokládající kompetenci autorky přeložit text tohoto typu a doprovodit odborným komentářem.

Překlad:

Z překladu je znát poctivá příprava, rešerše, snaha o věcnou správnost a zároveň vhodné přestylizování. Vesměs se to autorce podařilo, avšak na některých místech došlo k nedostatkům především ve slovosledu a aktuálním členění (str. 10, 14), k lexikálním a významovým nepřesnostem či posunům, vše vyznačeno přímo v textu (např. str. 10, 12, 20, 21, 25), k nedostatkům ve stylistické vhodnosti (přílišná nominalizace vyplývající z výchozího textu apod., např. str. 13, 19, 22, 24).

Poměrně dost překlepů a chyb, vyznačeny v textu práce (např. str. 8, 9, 12, 15, 17).

Je třeba vyzdvihnout, že oba překlady (rozsáhlejší text a novinový článek) se liší stylem, a jeho základní rovinu se autorce v obou případech podařilo zachovat. Kratší publicistický text je náročnější z hlediska slovní zásoby, častých expresivních výrazů; z překladu i komentáře vyplývá, že si toho autorka byla vědoma.

Komentář:

Velmi dobře připravený, promyšlený, psaný adekvátním jazykem, i když občas formulačně matoucí až nesrozumitelný (např. str. 38).

Také překlepy, chyby ve vazbě (vyznačeno v textu, např. str. 50).

Věcná nesrovnalost na str. 40. Nedotažená práce s metajazykem. Hovorovost (str. 49).

Velmi pěkně a podrobně zpracovaná tematika překladatelských posunů.

K práci byl přiložen překlad, nikoli originál. Opravy jsou na vyznačeny v přiloženém překladu.

Bakalářskou práci Ivony Mendelové doporučuji k obhajobě a navrhuji ohodnotit známkou **velmi dobře**, o konečném hodnocení však rozhodne obhajoba.

V Praze dne: 10. 6. 2017

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě